

MINDEKIRKEN GUDSTJENESTE | WORSHIP SERVICE

REFORMASJONSSØNDAG - REFORMATION SUNDAY

25. OKTOBER 2026

11 AM BILINGUAL SERVICE

GUEST PASTOR LLOYD TRYLAND

NOS: Norsk Salmebok HSSN: Hymns & Spiritual Songs LBW: Lutheran Book of Worship

HSSN BE: Hymns & Spiritual Songs, Bicentennial Edition

L (Liturg): Prest/Pastor A : Alle/Everyone — Services are livestreamed

NORWEGIAN

Vennligst vis respekt til våre musikere ved å samtale minst mulig under fremføring.

PRELUDIUM

*“Bist du bei mir,” BWV 508 by Bach, arr. Alan Raph
Matt Phillion, trombone*

KLOKKESLAG - 3 x 3

INNGANGSSALME

LBW 228: *A Mighty Fortress*

HILSEN

L | Nåde være med dere og fred fra Gud, vår Far, og Herren Jesus Kristus.

SAMLINGSBØNN

L | Herre, jeg er kommet inn i dette ditt hellige hus for å ta imot hva du Gud Fader, min skaper, du Herre Jesus, min frelser, du Hellige Ånd, min trøster i liv og død, vil gi meg. Lukk nå opp mitt hjerte ved din hellige Ånd, så jeg kan sørge over mine synder, leve i troen på din nåde og sammen med hele ditt folk fornyes hver dag i et sant og hellig liv. Gud, vi ber.

A | Amen.

SYNDSBEKJENNELSE

L | La oss bøye oss for Gud og bekjenne våre synder.

A | Gud, vær meg nådig! Jeg har syndet mot deg og sviktet min neste— med tanker og ord, med det jeg har gjort, og med det jeg har forsømt. Tilgi meg min synd for Jesu Kristi skyld. Skap i meg et rent hjerte, og gi meg kraft til nytt liv ved din hellige Ånd.

L | Så høy som himmelen er over jorden, så veldig er hans miskunn over dem som frykter ham. Så langt som øst er fra vest, tar han syndene våre bort fra oss.

ENGLISH

Please be respectful of our musicians by keeping conversation to a minimum.

PRELUDE

CHIMES - 3 x 3

ENTRANCE HYMN

GREETING

L | Grace be with you and peace from God, our Father, and the Lord Jesus Christ.

GATHERING PRAYER

L | O Lord, our Maker, Redeemer and Comforter, we are assembled in your presence to hear your holy word. Open our hearts by your Holy Spirit, that through the preaching of your word we may be taught to repent of our sins, to believe in Jesus in life and in death, and to grow day by day in grace and holiness. God, we pray.

A | Amen.

CONFESSION

L | Let us bow before God and confess our sins.

A | God, have mercy on me! I have sinned against you and betrayed my neighbour – in thoughts and words, in what I have done and in what I have left undone. Forgive my sins for the sake of Jesus Christ. Create in me a clean heart, and strengthen me in a new life with your Holy Spirit.

L | For as the heavens are high above the earth, so great is his steadfast love toward those who fear him. As far as the east is from the west, so far he removes our transgressions from us.

KYRIE A |

Ky - ri - e e - le - i - son Gud Fa - der mis - kun - nødeg.

Kris - te e - le - i - son. Her - re Krist mis - kun - ne deg.

Ky - ri - e e - le - i - son. Hel - lig Ånd mis - kun - ne deg.

GLORIA

Æ - re væ - re Gud i det hø - y - es - te

A: og fred på jor - den blant men - nes - ker som

Gud har gle - de i. Vi lo - ver deg, vi pri - ser deg,

vi til - ber deg, vi opp - høy - er deg. A - men.

FØRSTE LESNING

L | La oss høre Herrens ord.

Det står skrevet i Jeremia 18,1–10

Dette ordet kom til Jeremia fra Herren: 2 «Stå opp og gå ned til pottemakerens hus! Der skal jeg la deg få høre mine ord.» 3 Så gikk jeg ned til pottemakerens hus. Han sto og arbeidet ved dreieskiven. 4 Når karet han holdt på å lage av leire, ble mislykket i pottemakerens hånd, laget han det om til et annet kar, slik han syntes det var riktig.

5 Da kom Herrens ord til meg: 6 Israels hus, kan ikke jeg gjøre med dere slik denne pottemakeren gjør med leiren? sier Herren. Se, som leiren i pottemakerens hånd, slik er dere i min hånd, Israels hus. 7 Snart truer jeg et folkeslag eller et rike med å rykke opp og rive ned og ødelegge.

8 Men dersom det folket jeg har truet, vender om fra ondskapen sin, da angrrer jeg på det onde som jeg hadde tenkt å gjøre mot det. 9 Snart lover jeg et folkeslag eller et rike å bygge og plante.

KYRIE A |

Ky - ri - e e - le - i - son Lord have mer - cy

Kris - te e - le - i - son. Christ have mer - cy

Ky - ri - e e - le - i - son. Lord - - have mer - cy.

GLORIA

Glo - ry be to God in the high - est!

And peace on earth to those with whom he

is well pleased. We praise you, we bless you,

we wor - ship you, we glo - ri - fy you. A - - men.

FIRST READING

L | Let us hear the word of the Lord.

A reading from Jeremiah 18:1-10

The word that came to Jeremiah from the Lord: 2 “Come, go down to the potter’s house, and there I will let you hear my words.” 3 So I went down to the potter’s house, and there he was working at his wheel. 4 The vessel he was making of clay was spoiled in the potter’s hand, and he reworked it into another vessel, as seemed good to him.

5 Then the word of the Lord came to me: 6 Can I not do with you, O house of Israel, just as this potter has done? says the Lord. Just like the clay in the potter’s hand, so are you in my hand, O house of Israel. 7 At one moment I may declare concerning a nation or a kingdom that I will pluck up and break down and destroy it, 8 but if that nation, concerning which I have spoken, turns from its evil, I will change my mind about the disaster that I intended to bring on it. 9 And at another moment I may declare concerning a

10 Men dersom de gjør det som er ondt i mine øyne, og ikke hører på min røst, da angrer jeg på det gode jeg hadde tenkt å gjøre mot dem.

Slik lyder Herrens ord.

MUSIKK

24 Dainas for Piano No.6 Andante by Janis Medins

ANDRE LESNING

Det står skrevet i Romerne 2,1–11

Derfor har du ingen unnskyldning, du menneske som dømmer, hvem du enn er. For når du dømmer en annen, fordømmer du deg selv. Du som dømmer, gjør jo det samme selv, 2 og vi vet at Guds dom med rette rammer dem som driver med slikt. 3 Men når du, menneske, dømmer dem som gjør slikt, og selv gjør det samme, mener du da at du skal slippe unna Guds dom? 4 Eller forakter du hans uendelig store godhet, overbærenhet og tålmodighet? Skjønner du ikke at Guds godhet driver deg til omvendelse?

5 Med ditt harde hjerte som ikke vil vende om, hoper du opp vrede over deg til vredens dag, når Gud åpenbarer sin rettfærdige dom.

6 Han skal lønne hver og en etter det han har gjort:

7 De som tålmodig gjør det gode og søker herlighet, ære og uforgjengelighet, får evig liv.

8 Men de som i selvgodhet er ulydige mot sannheten og lar seg lede av uretten, har vrede og harme i vente. 9 Nød og angst skal komme over hvert menneske som gjør det onde, jøde først og så greker.

10 Men herlighet, ære og fred skal den få som gjør det gode, jøde først og så greker.

11 For Gud gjør ikke forskjell på folk.

Slik lyder Herrens ord.

EVANGELIUM

MENIGHETEN STÅR OM MULIG

L | Det står skrevet i evangeliet etter Lukas 13,22–30

A |



nation or a kingdom that I will build and plant it, 10 but if it does evil in my sight, not listening to my voice, then I will change my mind about the good that I had intended to do to it.

The word of the Lord.

MUSIC

SECOND READING

A reading from Romans 2:1-11

Therefore you are without excuse, whoever you are, when you judge others, for in passing judgment on another you condemn yourself, because you, the judge, are doing the very same things. 2 We know that God's judgment on those who do such things is in accordance with truth. 3 Do you imagine, whoever you are, that when you judge those who do such things and yet do them yourself, you will escape the judgment of God? 4 Or do you despise the riches of his kindness and forbearance and patience? Do you not realize that God's kindness is meant to lead you to repentance? 5 But by your hard and impenitent heart you are storing up wrath for yourself on the day of wrath, when God's righteous judgment will be revealed. 6 He will repay according to each one's deeds: 7 to those who by patiently doing good seek for glory and honor and immortality, he will give eternal life, 8 while for those who are self-seeking and who obey not the truth but injustice, there will be wrath and fury. 9 There will be affliction and distress for everyone who does evil, both the Jew first and the Greek, 10 but glory and honor and peace for everyone who does good, both the Jew first and the Greek. 11 For God shows no partiality.

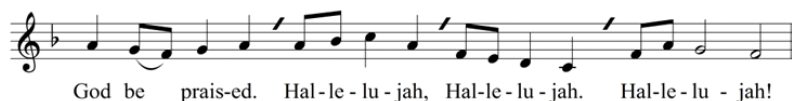
The word of the Lord.

GOSPEL READING

CONGREGATION STANDS AS ABLE

L | The Holy Gospel according to Luke 13:22-30

A |



På reisen til Jerusalem dro Jesus fra by til by og fra landsby til landsby og underviste.

23 Da var det en som spurte: «Herre, er det få som blir frelst?» Han sa til dem: 24 «Kjemp for å komme inn gjennom den trange døren! For jeg sier dere: Mange skal forsøke å komme inn, men ikke klare det. 25 Når husherren først har reist seg og lukket døren og dere blir stående utenfor og banker på og sier: 'Herre, lukk opp for oss', da skal han svare: 'Jeg vet ikke hvor dere er fra.' 26 Da vil dere si: 'Vi har jo spist og drukket sammen med deg, og du har undervist på gatene våre.' 27 Men han skal svare: 'Jeg vet ikke hvor dere er fra. Bort fra meg, alle dere som gjør urett!' 28 Der skal dere gråte og skjære tenner når dere ser Abraham og Isak og Jakob og alle profetene i Guds rike mens dere selv blir kastet utenfor.

29 Fra øst og vest og fra nord og sør skal mennesker komme og sitte til bords i Guds rike. 30 Da skal noen som er de siste, bli de første, og noen som er de første, bli de siste.»

L | Slik lyder det hellige evangelium.

A |



Gud væ-re lo-vet. Hal-le-lu-jah, Hal-le-lu-jah. Hal-le-lu-jah!

MENIGHETEN SITTE

PREKEN

L | Ære være Faderen og Sønnen og Den hellige ånd, som var og er og blir én sann Gud fra evighet og til evighet. Amen.

SALME

When Israel Was in Egypt's Land - see insert

DEN APOSTOLISKE TROSBEKJENNELSE

L | La oss bekjenne vår hellige tro.

A | Jeg tror på Gud Fader, den allmektige, himmelens og jordens skaper.
Jeg tror på Jesus Kristus,
Guds enbårne Sønn, vår Herre,
som ble unnfanget ved Den hellige ånd, født av jomfru Maria,
pint under Pontius Pilatus,

Jesus went through one town and village after another, teaching as he made his way to Jerusalem.

23 Someone asked him, "Lord, will only a few be saved?" He said to them, 24 "Strive to enter through the narrow door, for many, I tell you, will try to enter and will not be able. 25 Once the owner of the house has got up and shut the door, and you begin to stand outside and to knock at the door, saying, 'Lord, open to us,' then in reply he will say to you, 'I do not know where you come from.' 26 Then you will begin to say, 'We ate and drank with you, and you taught in our streets.' 27 But he will say to you, 'I do not know where you come from; go away from me, all you evildoers!' 28 There will be weeping and gnashing of teeth when you see Abraham and Isaac and Jacob and all the prophets in the kingdom of God, and you yourselves thrown out. 29 Then people will come from east and west, from north and south, and take their places at the banquet in the kingdom of God. 30 Indeed, some are last who will be first, and some are first who will be last."

L | The Gospel of the Lord.

A |



God be prais-ed. Hal-le-lu-jah, Hal-le-lu-jah. Hal-le-lu-jah!

CONGREGATION SITS

SERMON

L | Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, as it was in the beginning, is now and ever shall be. Amen.

HYMN

THE APOSTLES' CREED

L | Let us confess our holy faith.

A | I believe in God, the Father almighty, creator of heaven and earth.
I believe in Jesus Christ,
God's only Son, our Lord,
who was conceived by the Holy Spirit, born of the virgin Mary,
suffered under Pontius Pilate,

korsfestet, død og begravet,
 fór ned til dødsriket,
 stod opp fra de døde tredje dag,
 fór opp til himmelen,
 sitter ved Guds, den allmektige Faders høyre hånd,
 skal derfra komme igjen for å dømme levende og
 døde.
 Jeg tror på Den hellige ånd,
 en hellig, allmenn kirke,
 de helliges samfunn,
 syndenes forlatelse,
 legemets oppstandelse
 og det evige liv.
 Amen.

KUNNGJØRINGER

was crucified, died, and was buried; he descended to
 hell.
 On the third day he rose again;
 he ascended into heaven,
 he is seated at the right hand of the
 Father,
 and he will come to judge
 the living and the dead.
 I believe in the Holy Spirit,
 the holy catholic church,
 the communion of saints,
 the forgiveness of sins,
 the resurrection of the body,
 and the life everlasting. Amen.

ANNOUNCEMENTS

PRESENTASJON AV NYE MEDLEMMER | PRESENTATION OF NEW MEMBERS

FULL MEMBERS:

Leif Ahlgren
 June Tearle

ASSOCIATE MEMBERS:

Reidun Stack
 Kenneth Stack

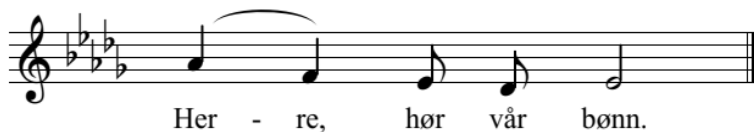
FORBØNN FOR KIRKEN OG VERDEN

L | La oss be for kirken og verden.

Livets Gud, kirkens Herre, du har kalt oss til å være
 arbeidere i din vingård. Vi ber deg: Bygg din kirke
 og styrk oss i tjenesten, så vi arbeider for deg og vår
 neste med glede.

Gud, vi ber.

A |



L | Vi ber for alle som lever i fattigdom. Gi vern og
 ly for dem som er på flukt fra krig og katastrofer. Gi
 styrke og mot til alle som utsettes for vold og
 overgrep. Vær nær hos alle som er syke, og som
 trenger hjelp. Vi ber for våre medlemmer og venner
 som ikke kunne være med oss i dag.

Gud, vi ber.

A |



INTERCESSIONS FOR THE CHURCH AND THE WORLD

L | Let us pray for the church and the whole world.

God of life, Lord of the church, You have called us
 to be laborers in your vineyard. We pray: Build your
 church and strengthen us in our service, so that we
 work for you and our neighbor with pleasure.

God, we pray.

A |



L | We pray for all who are living in poverty. Give
 shelter and protection to all who are fleeing from
 wars and disasters. Give strength and courage to all
 who are exposed to violence and abuse. Be near all
 who are sick and who need help. We pray for our
 members and friends who could not be with us
 today. God, we pray.

A |



L | Vi ber for vår menighet. Må alle kjenne
kjærlighet til hverandre. Vi ber for vår verden. Må
verdens ledere kjenne ansvar for å bevare fred og
vennskap. Vi ber for kirkens ledere, må de forkynne
ditt ord klart og rent.

God, vi ber.

A |



FADERVÅR **A** |



TAKKOFFER

L | We pray for our congregation. May everybody
feel love for each other. We pray for our world. May
the leaders of our world feel responsibility for
keeping peace and friendship. We pray for the
leaders of your church, may they proclaim your word
clearly and purely.

God, we pray.

A |



THE LORD'S PRAYER

A | **Our Father, who art in heaven,**
hallowed be thy name.

Thy kingdom come,

thy will be done, on earth as it is in heaven.

Give us this day our daily bread;

and forgive us our trespasses,

as we forgive those who trespass against us; and
lead us not into temptation, but deliver us from
evil.

For thine is the kingdom, the power, and the
glory, forever and ever. Amen.

OFFERING

Rêverie by Debussy

*Mindekirken is a self-sustaining congregation. Our offerings today go to carry on the ministry of our Lord Jesus Christ, through
Mindekirken. Bless you!*

To donate to our missions, CES or iHelpFriendship:

Please make checks payable to Mindekirken with the mission name in the memo line

Please see the announcements page for digital offering options

L | Evige Gud, din er jorden og det som fyller den.
Alt vi eier tilhører deg. Av ditt eget gir vi deg

L | Eternal God, the earth is yours and all that is in it.
All that we have belongs to you. Of your own, we

tilbake. Ta imot oss og våre gaver i Jesu navn.
Amen.

give you in return. Receive us and our gifts in Jesus'
name. Amen.

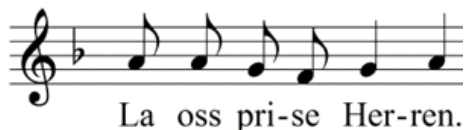
SALME

HYMN

My Lord, What a Morning - see insert

VELSIGNELSEN

L |



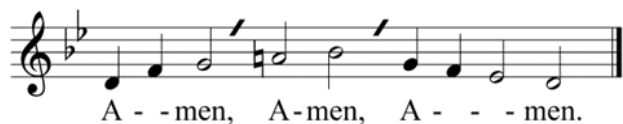
MENIGHETEN STÅR OM MULIG

A |



L | Herren velsigne deg og bevare deg.
Herren la sitt ansikt lyse over deg og
være deg nådig.
Herren løfte sitt åsyn på deg og gi deg fred.

A |



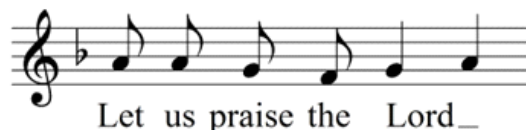
KLOKKESLAG - 3 x 3

MENIGHETEN SITTE

POSTLUDIUM

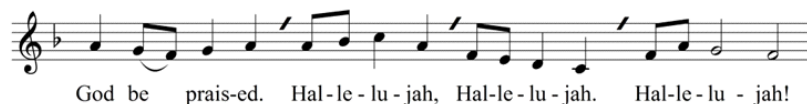
THE BLESSING

L |



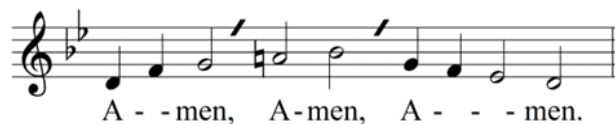
CONGREGATION STANDS AS ABLE

A |



L | The Lord bless you and keep you.
The Lord make his face shine upon you and be
gracious to you.
The Lord lift up his countenance upon you and give
you peace.

A |



CHIMES - 3 x 3

CONGREGATION SITS

POSTLUDE

Bourrée by Handel, arr. Alan Raph
Matt Pillion, trombone

UTSENDELSE

L | Gå i fred. Tjen Herren med glede.

DISMISSAL

L | Go in peace. Serve the Lord with joy.

Pastor: Lloyd Tryland
Organist: Hui Chen
Director of Music: Jim Reilly

Ushers: Doug & Nancy Watkins
Reader: Gracia Grindal
Livestream: John Lind

Thank you for joining us today at Mindekirken. Please fill out the welcome card in the pew pocket if you are a visitor, or if you or someone you know would like to be mentioned in prayer or receive a home visit.

ANNOUNCEMENTS

Sunday October 25 (today)

3 pm Uptown Brass Nordic Celebration Concert, presented by EGSMN

\$20 recommended donation or pay what you can

Tuesday October 27

Tuesday Open House: Camp David in the Wilderness

Presenter: Paul Macek

11 am lunch, 12 pm program *Please make a reservation by emailing reservations@mindekirken.org or call (612) 874-0716 option 8*

Sunday November 1 - All Saints' Day/Allehelgensdag

9 am English Service with Communion

10 am Choir Rehearsal

11 am Norwegian Service with Communion

1 pm Santa Lucia Pageant Rehearsal

Save the Date -

Treasure Chest Sale: Saturday, November 7 from 9 am - 1 pm. Cafe opens at 10.

Mindekirken Lutefisk Dinner: Saturday, November 21, three seatings: 12:30, 2:30, 4:30.

Tickets available at mindekirken.org

Mindekirken Mission Outreach: CES and iHelpFriendship. Donations can be made at mindekirken.org/giving or by checks made to "Mindekirken" with the desired mission in the memo line.

To volunteer during a Sunday Worship Service:

Please visit tinyurl.com/mindekirkensunday or scan the QR code to sign up for a slot.



Give to Mindekirken:

To donate to Mindekirken's general operating fund digitally: Send a message to 612-400-7695 with the dollar value of the donation as the message. You will



be directed our vendor's website to complete your payment.
Online Offering: www.mindekirken.org/giving or use the QR code on the left.

Give to the Mindekirken Foundation:

The Foundation provides a permanent source of giving to fund special building projects (i.e., roof, lighting or carpet), many of which typically do not receive financial support from the church budget. The QR code on the right to give! Your generosity is appreciated! mindekirkenfoundation.org/donate



Mindekirken

The Norwegian Lutheran Memorial Church

924 E 21st St, Minneapolis, MN 55404-2952

612-874-0716 | www.mindekirken.org | office@mindekirken.org